

ОБРАЗ САТАНЫ В НАРОДНЫХ АРМЯНСКИХ НАЗВАНИЯХ РАСТЕНИЙ*

Статья посвящена различным аспектам отношений мира растений и мира одного из демонологических персонажей — черта *ишишш* (сатана) и рассматривает как признаки и способы номинации, так и культурные функции растений и механизм отражения их объективных признаков. Морфологическим признаком может выступать отталкивающий внешний вид и форма растения, неприятный запах и фармакологический признак.

Семантика слова *ишишш* происходит от ивр. *יָשָׁן*, *сатан* — противник, враг, клеветник¹. По М. Фасмеру др.-русск. сатана *сатана*², ст.-слав. *сотона*, русск.-цслав. *сотона*; древнее заимствование из греч. *сатана*³ от др.-еврейск. *šāṭān*⁴.

Нередко черт или сатана ассоциируется с черным цветом и его представляют с рогами, хвостом и копытами, огненно-красными или бело-желтыми глазами. Называли его везде по разному, но чаще всего поминать черта впрямую не рекомендовалось и вместо этого использовали прозвища-заменители: враг, лукавый, окаянный, нечистый, сатана, Мефистофель, Вельзевул, Люцифер и т. д. Согласно верованиям, черти живут в лесах, на болотах, в заброшенных домах, даже в церквях и могут вселяться в человека.

Одним из сюжетов армянского фольклорного театра было разыгрывание комической сцены, с ряжением в животных и в фантастические существа — Сатана, Портолоз, Гонджолоз, Баба Ягурт. «Ряженный в сатану надевал конусообразную шапку из козьей шкуры. Ему приделывали накладные брови, бороду, усы, лицо белили мукой, чернили сажей или красили соком бурака. Одежда была рванная, старая, он надевал вывороченный наизнанку тулуп. В руках у него была палка, которой он старался ударить окружающих. Порой он садился на нее верхом, погоняя прутиком»⁵.

Рассмотрим группу растений, относящихся к лексеме *ишишш*.

Арм. *ишишшի փշ*, лат. *Adonis*, англ. *pheasant's eye*, нем. *Adonisröschen*, русск. *горицвет, чертов глаз, адонис*⁶.

Растение с суриково-красными цветками и с черным пятном по форме и цвету напоминают глаза. Внешний вид обусловил название арм. *ишишшի փշ*, русск. *чертов глаз* и англ. *pheasant's eye* фазаний глаз. Прямым соответствием армянскому словосочетанию путем калькирования образовано также название цветка в русском языке, а в английском имеет место частичное калькирование. В

* Հովսեփի իբրեւ գեկուցում ներկայացվել է Գումրիում 2013թ. հոկտեմբերի 4-6-ը կայացած «Պատմամշակութային ժառանգություն եւ արդիականություն» միջազգային գիտաժողովում:

¹ Աճառյան Հր., Հայերեն արմատական բառարան (այսուհետև՝ ՀԱԲ), հ. 4, Եր., 1979, էջ 179:

² Фасмер М. Этимологический словарь русского языка (далее — ЭСРЯ), М., 1987, т. III, стр. 565.

³ Պետրոսյան Է., Օրիսական թատրոնը Չավախքի մշակույթի հայ տոնական ցիկլում//Եր., 2002, էջ 191:

⁴ Ղազարյան Ա., Բուսանունների հայերեն-լատիներեն-ռուսերեն-անգլերեն-ֆրանսերեն-գերմաներեն բառարան (այսուհետև՝ ԲԲ), Եր., 1981, էջ 53:

немецком и латинском оно соответствует имени Адониса (Adonis, финик. *dn* адон, господь, владыка). В греческой мифологии божество финикийско-сирийского происхождения с ярко выраженными растительными функциями, связанными с периодическим умиранием и возрождением природы.

Афродита, согласно легенде, влюбилась в красивого юношу, она оберегала своего возлюбленного, не отпуская его на охоту на дикого зверя, но юноша ослушался ее и был убит кабаном. Афродита была оглушена горем и не чувствовала, как камни и шипы терновника изранили ее ноги, и там, где ступала нога богини, вырастали алые цветы, как ее кровь. В некоторых источниках из крови Адониса расцветают розы (см. *Adonisröschen*, где *röschen* с немецкого розочки).

У большинства этих сравнительно небольших растений цветки красного цвета, действительно похожие на капли крови, видимо поэтому они названы именем Адониса.

Лечебные свойства адониса применяются в современной медицине при лечении хронической сердечной недостаточности с расстройствами кровообращения.

Таким образом, форма и цвет данного растения, а также легенда, связанная с ним, повлияла на его название и применение.

Арм. *uɬiɬɬɪɪ ɹɛɪɫ*, лат. *Datura stramonium*, англ. *thornapple*, нем. *Stechapfel*, русск. *дурман*⁵.

Русск. *дурман* происходит от неустановленной формы. По видимому, новообразование от дурной, одурять (Фасмер), по другой – заимствовано из санскр. *dharmān*, перс. *darman* лекарство⁶, арм. *ɬɪɹɪɬɬɪ* ‘целебное средство, лекарство, зелье’⁷. Конкретизирующий компонент “зелье” в разных контекстах употребления выступает с разными оценками, т.е. может содержать нейтральную характеристику растения (зелье = трава). По старинным народным представлениям он может быть “лечебным”, но может быть и “ядовитым”, связанным с ассоциативным злом. В современном употреблении лексема *зелье* имеет только отрицательную ассоциацию.

Родовое название растения *Datura* латинизированное от санскр. *dhattura* или арабского *tatura* от *tat* колоть, англ. *thorn* колючка (английский вариант имени родственен русскому терн).

Дурман всегда играл существенную роль в “культуре растений”. Растение считалось сакральным и особенно было знаменито своей способностью вызывать видения, показывать будущее, находить причины болезней и неудач. В поздних ведической и древнеперсидской культурах упоминается хаома, “обожеествленный галлюциогенный напиток, божество, персонифицирующее этот напиток”⁸, растение, из которого он изготовлен. Он был важным ритуальным напитком у индоиранцев, а эпитет хаомы “дураоша” созвучен с названием цветка, данное этому представителю семейства пасленовых за его яд, плоды который вызывают бред, фантастические галлюцинации, “одурманивание”. Так, можно предположить, что растение с похожими сильно выраженными наркотическими свойствами яв-

⁵ *РР*, т. 13:

⁶ *ՀԱՅ հ.1*, т. 639:

⁷ *Армянско-русский словарь* (под ред. Галстян Е., Издательство Академии наук Арм. ССР), Ер., 1984, стр. 184.

⁸ *Мифы народов мира*, М., 1982, стр. 578.

ляется дурман, т.к. до сих пор его продолжают использовать как гомеопатическое и наркотическое средство в медицине.

Плод величиной с грецкий орех и округлой формы с многочисленными шипами оправдывает свое английское название *thornapple* колючее яблоко как и нем. *Stechapfel* колючее яблоко. Мотивация в данном случае связана, вероятно, с яблоковидной формой плодов растения. Колючие коробочки по форме также напоминают небольшой плод инжира, за что в Армении ему дано народное название *սիւնիկի բլուր* чертов инжир из-за схожести формы плода, а чертовым по функциональной способности “дурманить голову”.

Итак, растение, имеющее колючки, несмотря на свою практическую непригодность для сельского хозяйства, заняла свое место в народной культуре, в основном в области магии, благодаря, прежде всего, своим внешним признакам – колючкам на плодах. Как эти внешние признаки, так и представления о волшебных свойствах этого растения отразились в ее названиях, образованных с помощью очень небольшого числа семантических моделей, хотя на крайне разнообразном лексическом материале.

Арм. *սիւնիկի ճրճ*, лат. *Asteraceae*, англ. *blowball*, *dandelion*, нем. *Löwenzahn*, русск. *одуванчик*.

Растение с лепестками желтого, оранжевого и красного цвета своим ярким, “горящим” цветом вызвало в сознании носителей диалектов ассоциации огня, пламени, горения, жара. Данный фитоним, образованный по признаку растения, тесно связан с названиями болезней и с лекарственным применением “огненного” растения. Сатана ассоциировался с красновато – желтоватым пламенем. Он имел власть над огнем. Горькие вещества одуванчика полезны при различных кожных заболеваниях и усиливают выделение желудочного сока. Сок одуванчика породил целую группу его названий – *молочай*, *молочник*, *молоканка*, *молоковник*, *молокоед*.

Англ. *blowball* – словосложение *blow* дуть, развеять, другое значение *blow* цвет, цветение, и как глагольная форма *цвети*, *расцветать* и *ball шар*, *мяч*, *клубок*. Если учесть, что в русском – одуванчик, то можно английское *blowball* толковать как *шар, который можно развеять, сдуть*.

Арм. *սիւնիկի լոսկ*, *կիւնիկ*, русск. *рогоз*, лат. *Typha*, англ. *cat's tail*, нем. *Rohrkolben*.

Рогоз имеет толстый, плотный черно-бурый початок, похожий на свечку. По своей форме очень напоминает тростник и, возможно, ему приписывались характерные черты и свойства тростника. В традициях многих народов растительный образ растения воспринимался по-разному. У индоевропейцев – легенды о свирели (սիւնիկ ‘сиринга’) или об огне, который Прометей подарил людям в полом тростнике. Растение также напоминает свечу по форме с характерными цилиндрическим колосовидным соцветием.

Рогоз “болотное растение”, лат. *Typha*, др.-русск. *рогозь* тростник, камыш; папирус, ст.-слав. *рогозина* циновка, праслав **rogъ*. Скорее всего, производное от **rogъ* рог. Относительно образования можно сравнить с гот. *gaus* тростник, д.-в.-и. *rog*⁹ и нем. *Rohr* тростник. В Апокалипсисе сатана описывается как

⁹ ЭСРЯ, т. 3, стр. 490.

“большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадем” (Откр. 12:3, 13:1, 17:3, 20:2).

Русск. *рогоз*, народное название - *чертова палочка*, на Руси считалось нечистым растением, возможно, это связано с местом произрастания растения. В народной традиции болото относится к местам обитания нечистой силы. Видимо, ночью рогоз выглядел достаточно зловеще, приобретая очертание, напоминающее черную свечу, что символизировало Силы Тьмы.

В книге Иова (глава 40) сказано: “Под всяким древом спит, при рогозе и трости и ситовии”, имея виду Сатану, который спит при всяком, кто пишет тростью на папирусе.

Итак, традиционные представления о целебных или магических свойствах растений основаны на морфологических признаках и объективных свойствах данных растений, отраженных в их названиях, а также в легендах о них и в их медицинском использовании. Образ сатаны в фитонимах вступает в связь со словами и реалиями, и названия растений обрастают вторичными отрицательными ассоциациями-компонентами.

Отличительные признаки растений играют значительную роль для создания его символического образа, формирования представлений о них, их применения в ритуале и быту, в частности, в народной медицине. Были учтены лексические и фольклорные данные, позволяющие выяснить связь того или иного растения с мифологическими представлениями, которые не представляются возможными выявить только путем изучения этнографических источников.

ՄԱՍԱՆԱՅԻ ԿԵՐՊԱՐԸ ՀԱՅԿԱԿԱՆ

ԺՈՂՈՎՐԴԱԿԱՆ ԲՈՒՄԱՆՈՒՆՆԵՐԻ ԱՆՎԱՆԱՑԱՆԿՈՒՄ

___ Ամփոփում ___

___ 2. Սույցան ___

Հոդվածը տարբեր տեսանկյուններից ներկայացնում է բուսական աշխարհի հարաբերությունները դիվային կերպարի՝ սատանայի հետ, դիտարկում է նրա արտաքին և ներքին հատկանիշները և անվանման եղանակները: Բույսերի ժողովրդական անվանումները ամբողջությամբ և վառ կերպով արտահայտվում են անվանադրությունում, հավատալիքներում և մարդու աշխարհըմբռնման մեջ այն ամենի հանդեպ, ինչ շրջապատում է նրան: Դիտարկվում են բուսանուններ, որոնց բաղադրիչներից մեկում առկա է «սատանա» բառույթը, ինչպես՝

Սատանի աչք. կարմրադեղին ծաղիկներով և սև խալերով բույս է նման աչքի: Արտաքին տեսքով պայմանավորված անվանվում են՝ հայ. *սատանի աչք*, ռուս. *чертов глаз*, անգլ. *pheasant's eye* «փասիանի աչք»: Կամ՝ *Սատանի թուղ*. Փշոտ տուփիկները հիշեցնում են թզի ոչ մեծ պտուղներ, այստեղից էլ ժողովրդական անվանումը՝ *սատանի թուղ*՝ պայմանավորված ձևի նմանությամբ կամ հատկությամբ՝ «խելքահան անել, հիմարացնել»: Կամ՝ հայ. *Սատանի մուկ*, ռուս. *poroz*, լատ. *Tyrpha*, անգլ. *cat's tail*, գեր. *Rohrkolbe* և այլն:

Сведения об авторе

Суджян Заруи – Ереванский госуниверситет архитектуры и строительства, Email: Zarkin333@mail.ru